

英語を楽しく

No. 158

☆Hawaii の本当の発音は “Hawaii” 「ハワイイ」

Hawaii を「ハワイ」言って発音していますが、これ本当はまちがい。正しくは「ハワイイ」で、左の「イ」を強く発音します。

実は昔、カメハメハ王一世がハワイ諸島を統治したとき、これらの島々を
“Hawaii” 「ハワイイ」

と言うと宣言したのですが、後からやってきた

アメリカ人が、征服し、“Hawaii” を「ハワイ」と発音してしまったのです。現地の住人である子孫の人たちは、それに対して、

“Hawaii” 「ハワイイ」と呼ぶことを主張しています。でも、なかなかその主張は叶えられそうにもありません。そこで、せめて“Hawaii” を“Hawai’ i” とするよう要求しています。

「Hawaii を「ハワイ」と発音することをおかしいなあ。」
と思われていた人もおられるのではないのでしょうか。

○ 日本人が「RIGHT」と「LIGHT」・つまり「R」と「L」の発音が聴き取りにくく、発音しにくいと言われる人もありますが、英会話で間違っただけで発音しても聞き手の外国人の人は、例えば、道を聞いたとき、日本人が「右に曲がってください。」のつもりで

“You should turn on your light over there.”

と言っても light を right と言っていると考えてくれるそうです。発音の違いもある程度まで許されるでしょうが、でも、次の場合はどうでしょうか。

A さん、アメリカの友人先で夕方ごちそうになり、お腹いっぱいになった。でも、奥さんに

“You must have another cup of rice.” 「ぜひ、お代わりをどうぞ。」
と言われた。その時、

“I’m fool.”

と言ってしまった。奥さんは、なぜ、そんなこと言ったのだらうとびっくり。

“I’m full.” ならにっこりとした顔になったのですが。

つまりこういうことです。

I’m fool. は「ぼく、あほです。」

I’m full. は「ぼく、お腹いっぱいです。」ということなのです。

fool. 「フール」・full. 「フル」似たような発音なのですね。わかっているもついついまちがえそうです。